

## OBRAS CONSTRUCTIVAS EN AL-ANDALUS OMEYA SEGÚN EL *MU'ĀM AL-BULDĀN* DE YĀQŪT<sup>(\*)</sup>

Juan A. SOUTO  
Universidad Complutense de Madrid

BIBLID [1133-8571] 6 (1998) 91-103

**Resumen:** Se presentan los datos que el *Mu'āam al-buldān* de Yāqūt aporta sobre obras de construcción realizadas en al-Andalus durante el período omeya. Se enuncian las obras en cuestión, sus referencias en la fuente y bibliografía básica. En el mapa adjunto figuran aquellas que están localizadas.

**Palabras clave:** Al-Andalus. Omeya. Obras constructivas. Literatura geográfica. Yāqūt.

**Abstract:** We present the data dealing with building works in al-Andalus during the Umayyad period contained in the *Mu'āam al-buldān* of Yāqūt. The works, their reference in the source, and basic bibliography are quoted. The map indicates, when possible, the places where the constructions were carried out.

**Key words:** Al-Andalus. Umayyad. Building works. Geographical literature. Yāqūt.

### 0. Introducción

Presentamos los datos que la obra geográfica *Mu'āam al-buldān*, del oriental y relativamente tardío Yāqūt (h. 1179-1229), contiene sobre iniciativas

---

(\*) Las investigaciones conducentes a la realización de este trabajo se inscriben en el proyecto "Sociedad y política en al-Andalus (en sus fuentes)", subvencionado por la DGICYT (n.º PB910373).

constructivas en al-Andalus durante el período omeya<sup>(1)</sup>. Enlazamos así con otros trabajos nuestros anteriores que junto con éste forman parte de una iniciativa encaminada a documentar diversos aspectos de la construcción en al-Andalus entre los siglos VIII y X<sup>(2)</sup>.

Pese a lo alejado en tiempo y espacio que el *Mu'ṣam* está de los hechos que nos interesan, no deja de haber varias razones para extraerlos y exponerlos aquí. Entre esas razones están las siguientes: la obra como tal no ha sido objeto de ninguna "lectura" sistemática hasta la fecha; en la traducción castellana disponible no se identifican dos de los asentamientos donde hay documentadas obras de construcción<sup>(3)</sup>; por último, puede comprobarse que el *Mu'ṣam*, fantástico en la descripción de lugares y fenómenos cuyo autor desconocía de primera mano<sup>(4)</sup>, resulta una obra bastante pulcra cuando refiere pequeños datos históricos como son los que aquí interesan. En este sentido hemos de lamentar su excesiva concisión, pero no hay que olvidar que nos encontramos ante lo que constituye claramente un diccionario enciclopédico entre cuyas características básicas se encuentra precisamente el estilo que hoy calificaríamos de telegráfico.

Nuestra metodología es sencilla: se aporta, por orden alfabético, una lista de las obras documentadas, junto con los datos del *Mu'ṣam* sobre las mismas<sup>(5)</sup> y algunos comentarios, donde procede. En nota se aporta bibliografía

- 
- (1) YĀQŪT. *Mu'ṣam al-buldān*. Ed. F. 'A. al-'A. al-Ŷundī. Beirut, 1990. Trad. esp. G. 'Abd al-Karīm. *Cuadernos de Historia del Islam*, VI, 1974. En la traducción de J.A. Rodríguez Lozano, contenida en el número misceláneo, VIII (1977) 57-84, de la misma revista, no aparece ningún dato de nuestro interés. Sobre el autor y su obra, *vid.* págs. 13-57 de la traducción del Dr. 'Abd al-Karīm.
  - (2) "Obras constructivas en al-Andalus durante el emirato de Muhammad I según el volumen II del *Muqtabis* de Ibn Ḥayyān". *Actas do 1º Congresso de Arqueologia Peninsular*, IV. Oporto, 1994, págs. 351-60 [= "Obras Muqtabis"] y "Obras constructivas en al-Andalus durante el emirato de Muhammad I según el *Bayan al-mugrib*". *Arqueologia Medieval*, III (1994) 27-31 [= "Obras Bayan"].
  - (3) Esteras y Peñafora, siendo así que ambos tienen el interés añadido de estar consignados con tales circunstancias en otras fuentes.
  - (4) Como ejemplo puede contarse el de los *sammūr* de Zaragoza: *vid.* DOLORS BRAMÓN. "¿Castores en el Ebro? A propósito de un texto de Yāqūt sobre los *sammūr* de Zaragoza". *Homenaje al Profesor Emérito Antonio Ubieto Arteta (Aragón en la Edad Media, VIII)*. Zaragoza, 1989, págs. 133-7.
  - (5) Téngase en cuenta que nuestras citas entrecomilladas no han de coincidir necesariamente con las traducciones del Dr. 'Abd al-Karīm.

de referencia, cuando la hay. Un estudio del vocabulario y unas alusiones a los soberanos constructores ocupan sendos apartados. No profundizamos mayormente en las cuestiones relativas a la crítica de autenticidad histórica, historiográfica ni material de los datos, pese a lo tentador que resulta, pues aparte de no contar con espacio para ello, resulta una labor a todas luces prematura dada la falta de información de todo tipo recogida y analizada hasta el momento.

## 1. Las obras

### 1.1. *Esteras de Medinaceli*

Yāqūt documenta Esteras como un *ḥiṣn* de los *a'māl* de Guadalajara. Lo fundó (*ahdata*) Muḥammad I (852-86), a quien la fuente llama *ṣāhib* de al-Andalus, que lo construyó -o lo pobló, o lo hizo prosperar- (*'am[m]ara-hu*) frente al enemigo<sup>(6)</sup>.

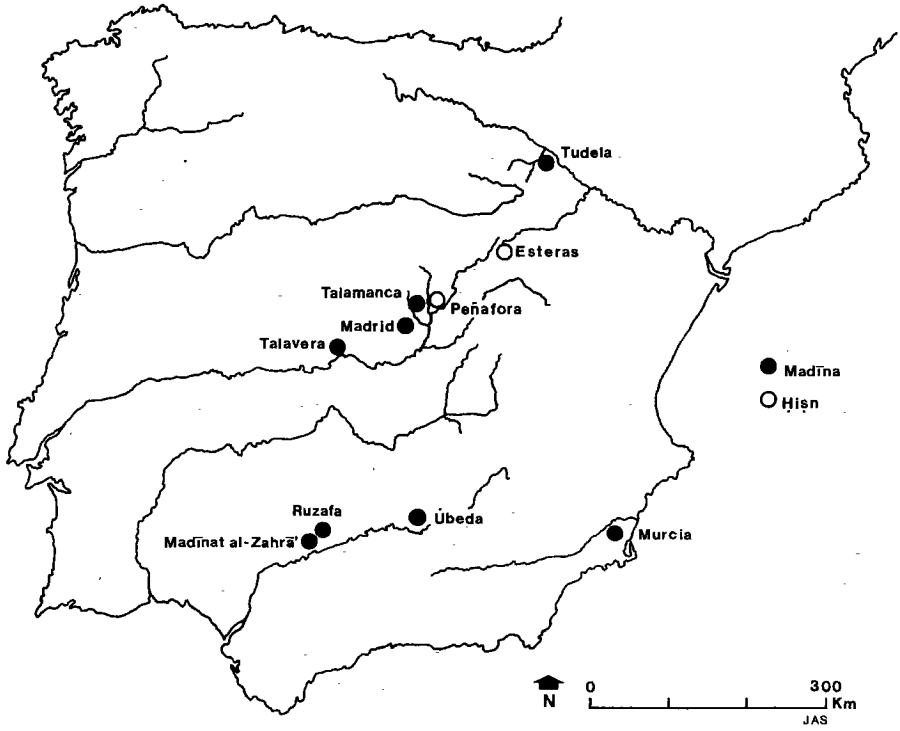
Del vocabulario utilizado por Yāqūt se infiere que el *ḥiṣn* en cuestión fue fundado de nueva planta por Muḥammad I, quien con ello realizaría una acción constructiva en pro de la defensa territorial de al-Andalus. Otra lectura del segundo verbo (*'am[m]ara*) permitiría ir más lejos: no sólo lo habría fundado, sino que lo habría poblado, dándole así un carácter estable. Tal iniciativa sería, dado el contenido semántico del propio verbo, de carácter oficial. Nos remitimos al análisis del vocabulario (apartado 2).

Desde el punto de vista histórico e historiográfico no se plantean grandes dudas al respecto: ya Ibn Ḥayyān recoge la [re]construcción (*bunyān*) de Esteras -junto con Madrid, Peñafora y Talamanca<sup>(7)</sup>- por Muḥammad I y "para la gente de Toledo", aunque este último aspecto ha de ser matizado<sup>(8)</sup>.

(6) Texto, I, 209; tr., n.º 20. Aparece vocalizado *Ustūrīs*. El traductor no lo identifica (v. su nota 33).

(7) *Vid.* los apartados respectivos.

(8) "Obras *Muqtabis*", 2.3.1. Sobre la valoración histórica de la [re]construcción de Esteras, Madrid, Peñafora y Talamanca por el emir Muḥammad I, *vid.* E. MANZANO MORENO. *La frontera de al-Andalus en época de los Omeyas*. Madrid, 1991, págs. 168-71. No hay ningún estudio acerca de Esteras, actualmente una pequeña población próxima a Medinaceli y donde nace el río Jalón. Sobre Medinaceli en época omeya, *vid.* la Tesis de Licenciatura inédita de SUSANA GÓMEZ MARTÍNEZ. *Cerámica islámica de Medinaceli*. Universidad Complutense de Madrid, 1993, I, 18-33.



Fuentes posteriores, el *Mu'ṣam* entre ellas, se encargan de hacerse eco, de una u otra forma, de tal cita.

### 1.2. *Madīnat al-Zahrā'*

Entre otras cosas, Yāqūt dice de esta ciudad-palacio que era una *madīna* pequeña (*ṣāgīra*) cercana a Córdoba y que 'Abd al-Rahmān III la trazó / diseñó / fundó (*ijṭatta-hā*) en el año 325/19 noviembre 936-7 noviembre 937. Es de destacar que es la única fecha concreta que esta fuente aporta acerca de una construcción en el período que nos interesa.

En el texto se añade que 'Abd al-Rahmān III hizo de ella un lugar de recreo para sí ('*amila-hā mutanazzah<sup>m</sup> la-hu*), que invirtió excesiva cantidad de dinero en su construcción ('*imāra*) y que hizo traer el mármol (*al-rujām*) de diversos lugares de al-Andalus, cuyos gobernadores le ofrecieron de sus máquinas o de sus operarios (*ālār*) una cantidad que sobrepasaba sus posibilidades.

También se habla de cómo el califa dividió los impuestos del país y de cómo un tercio de éstos fue destinado exclusivamente a los gastos de al-Zahrā' y su construcción (*li-nafaqat al-Zahrā' wa-'imārati-hā*)<sup>(9)</sup>.

En una poesía de Ibn Zaydūn citada por Yāqūt se hace referencia a varios detalles arquitectónicos del lugar: los dos *qurt*, la *qubba*, el vasto (*rahb*) *kawkab* y el *sah*. Luego pasa a descripciones y comparaciones tópicas<sup>(10)</sup>.

La creación de esta ciudad-palacio por el primer califa omeya de al-Andalus es algo indiscutible; y Yāqūt no hace sino recoger de forma muy sumaria lo que otras fuentes narran y describen extensamente<sup>(11)</sup>.

- 
- (9) Sobre la cuestión de los impuestos en al-Andalus omeya, *vid.* M. BARCELÓ. "Un estudio sobre la estructura fiscal y procedimiento contable del emirato omeya de Córdoba (138-300 /755-912) y del califato (300-366/912-976)". *Acta Mediævalia*, V-VI (1984-85) 45-72, y P. CHALMETA. "Balance. Renovación-ampliación del cuestionario. Un ejemplo de análisis socio-económico". *Aragón en la Edad media*, IX, 1991, esp. págs. 326ss.
- (10) Texto, II, 181; trad., n.º 162. Más abajo (artículo "Al-Zahrā'") se dice que "Al-Zahrā' es la residencia del gobierno (*madīnat al-sultān*) en Córdoba".
- (11) Sobre *Madīnat al-Zahrā'*, *vid.* la bibliografía contenida en los distintos trabajos de la revista *Cuadernos de Madīnat al-Zahrā'*. Particularmente interesante resulta aquí el artículo de ANA LABARTA & CARMEN BARCELÓ. "Las fuentes árabes sobre al-Zahrā': estado de la cuestión", I (1987) 93-106.

### 1.3. Madrid

Hay dos citas de Madrid en el *Mu'jam*: en la primera, donde aparece escrito >Maḡrīt<, se dice que es una *balda* (población) en al-Andalus, sin dato alguno que nos concierna<sup>(12)</sup>.

En la segunda cita se escribe >Maḡrīt< y se dice que es una *madīna* en Guadalajara (*Wādī l-Hiyāra*) que fundó (*ijtaṭṭa*) Muḡammad I<sup>(13)</sup>. No hay más datos de interés. Hemos visto que el *Muqtabis* recogía Madrid como construcción "oficial" del emir Muḡammad<sup>(14)</sup>, lo que concuerda con la idea que Yāqūt apunta con el verbo *ijtaṭṭa*. Sobre éste, nos remitimos al apartado correspondiente en el estudio del vocabulario.

### 1.4. Murcia

*Madīna* de al-Andalus, de los *a'māl* de Tudmīr, Yāqūt dice que la fundó (*ijtaṭṭa*) 'Abd al-Raḡmān II, quien "la llamó Tudmīr con referencia a la palmera (*tadmur*) de Siria. Así la designa la gente"<sup>(15)</sup>.

### 1.5. Peñafora

Es un *ḡiṣn* en al-Andalus, de los *a'māl* de Guadalajara (*Madīnat al-Faraḡ*). Lo construyó (*'ammara-hu*) Muḡammad I<sup>(16)</sup>. El verbo *'ammara*, que aparece claramente en forma II, podría aceptarse aquí como 'reparar' o 'reconstruir', ya que el topónimo evidencia un asentamiento preislámico<sup>(17)</sup>.

(12) Texto, V, 69; trad., n.º 337.

(13) Texto, V, 74; trad., n.º 339. Sobre el Madrid islámico, *vid.* texto y referencias de M.ª J. VIGUERA. "Madrid en al-Andalus". *Actas del III Jarique de Estudios Numismáticos Hispano-Árabes*. Madrid, 1992, págs. 7-35.

(14) "Obras *Muqtabis*", 2.3.1.

(15) Texto, V, 125; trad., n.º 346. Sobre la "fundación" de Murcia por 'Abd al-Raḡmān II y sus problemas tratan algunos de los trabajos contenidos en F.J. Flores Arroyuelo (ed). *Murcia musulmana*. Murcia, 1989. *Vid.* también A. CARMONA GONZÁLEZ. "De lo romano a lo árabe: el surgimiento de la ciudad de Murcia". *Simposio Internacional sobre la ciudad islámica. Ponencias y comunicaciones*. Zaragoza, 1991, págs. 291-302. Es interesante la monografía de J. GARCÍA ANTÓN. *Las murallas medievales de Murcia*. Murcia, 1993.

(16) Texto, I, 594; tr., n.º 104. El traductor no localiza el lugar, que aparece con el nombre *Binna*. *Vid.* "Obras *Muqtabis*", 2.3.1.

(17) Sobre las características materiales de Peñafora, v. B. PAVÓN MALDONADO. *Guadalajara medieval. Arte y arqueología árabe y mudéjar*. Madrid, 1984, págs. 96-101.

Nos remitimos a los apartados de Esteras, Madrid y Talamanca y al estudio del vocabulario.

### 1.6. Ruzafa de Córdoba

*Madīna* que fundó (*anša'a-hā*) 'Abd al-Rahmān I, quien le dio ese nombre a imitación de la Ruṣāfa de Siria. Él mismo, contemplando una palmera en la Ruzafa cordobesa, habría compuesto versos nostálgicos de la oriental<sup>(18)</sup>.

Otras fuentes dejan claro que el primer emir de al-Andalus, aiorante de los palacios omeyas de Siria y en particular del de Ruṣāfa, creó una almunia-palabra usada por Ibn Hayyān- homónima en su país de adopción. No hacía con ello sino proseguir con una tradición heredada de sus antepasados y que habrían de imitar los régulos de taifa<sup>(19)</sup>. Nada nuevo dice Yāqūt a este respecto. Más bien se muestra, como de costumbre, muy parco en datos. La calificación de *madīna* que aplica a la Ruzafa de Córdoba no parece tener justificación alguna<sup>(20)</sup>.

### 1.7. Talamanca

"*Madīna* de al-Anadalu, obra de los cristianos (*min a'māl al-afranī*). La fundó (*ijṭatta-hā*) Muḥammad [I]..."<sup>(21)</sup>. Nos remitimos a lo ya dicho sobre Esteras, Madrid, Peñafora y Talamanca, sin más que añadir<sup>(22)</sup>. La expresión *min a'māl al-afranī* puede traducirse también como "de los *a'māl* (distritos) de los cristianos", lo cual es correcto en los momentos en que Yāqūt escribió su obra.

(18) Texto, III, 55; trad., n.º 150. Más datos -menores- sobre la Ruzafa de Córdoba aparecen en el artículo del *Muḥam* sobre esta capital.

(19) CH. EWERT. "Tradiciones omeyas en la arquitectura palatina de la época de los taifas. La Aljafería de Zaragoza". *Actas del XXIII Congreso Internacional de Historia del Arte*. Granada, 1976, págs. 62-75.

(20) "Obras *Muqtabis*", 2.2.2, texto y referencias. Sobre la Ruzafa de Siria, *vid.* K.A.C. CRESWELL & J.W. ALLAN. *A Short Account of Early Muslim Architecture*. Aldershot, 1989, págs. 146-9 (según datos de K.ª Otto-Dorn). Sobre la de Córdoba, a unos tres km al noroeste de esta ciudad, *vid.* HEM-IV, sobre todo pág. 89, y L. TORRES BALBÁS. "Los contornos de las ciudades hispanomusulmanas". *Al-Andalus*, XV (1950) 450-1.

(21) Texto, IV, 44; trad., n.º 241.

(22) *Vid.* "Obras *Muqtabis*", 2.3.1. Sobre Talamanca, *vid.* VV.AA. *Castillos, fortificaciones y recintos amurallados de la Comunidad de Madrid*. Madrid, 1993, págs. 222-7 (artículo de F. SÁEZ LARA).

### 1.8. Talavera de la Reina

*Madīna* de al-Andalus, de los *a'māl* de Toledo. "Es muy grande y de construcción antigua [*qadīmat al-binā*']. Está situada junto al río Tajo. Constituyó una barrera (*hāyiz*) entre los musulmanes y los cristinos... hasta que éstos se apoderaron de ella... La ruina se había apoderado de ella, pero la mandó reconstruir (*wa-kāna stawlā 'alay-hā l-jarāb fa-staʿyadda-hā*) 'Abd al-Rahmān III"<sup>(23)</sup>.

Según el Dr. Martínez Lillo, estudioso de las fortificaciones de Talavera de la Reina, los restos más antiguos de éstas son datables entre los siglos IX y X, sin que se pueda precisar más. Se ignora, pues, qué obras habría hecho allí 'Abd al-Rahmān III"<sup>(24)</sup>.

### 1.9. Tudela

*Madīna* de al-Andalus que fue fundada (*ujtuttat*) en los días del emir omeya al-Hakam I (796-822)<sup>(25)</sup>.

No se sabe a ciencia cierta de cuándo data la "fundación" islámica de Tudela, aunque de una forma u otra hay que vincularla al citado emir. Las palabras de Yāqūt son puramente testimoniales<sup>(26)</sup>.

### 1.10. Úbeda

Úbeda es el nombre de una *madīna* de al-Andalus, en la cora de Jaén, conocida como "Úbeda de los Árabes". La fundó (*ijtaṭṭa-hā*) 'Abd al-Rahmān II y la concluyó (*tammama-hā*) su hijo Muḥammad I<sup>(27)</sup>. También podríamos traducir "la proyectó... y la concluyó...", a tenor del contenido semántico del primero de estos verbos. El segundo no plantea problemas de significado. Ibn

(23) Texto, IV, 43; trad., n.º 240. Las transliteraciones entre paréntesis son nuestras.

(24) S. MARTÍNEZ LILLO. *La arquitectura militar islámica de Talavera de la Reina (Toledo). El primer recinto amurallado*. Tesis Doctoral inédita. Universidad Autónoma de Madrid, 1990. *Idem*. "Algunos aspectos inéditos de la fortificación musulmana de Talavera de la Reina". *Arqueología Medieval Española. II Congreso*. Madrid, 1987, II, 199-205, y "Arquitectura militar de ámbito rural de la Marca Media (al-Ṭagr al-awsaṭ)". *Boletín de Arqueología Medieval*, IV (1990) 135-71. *Vid.* también "Obras Bayan", s.v. "Talavera".

(25) Texto, II, 39; trad., n.º 119.

(26) Sobre los problemáticos y aún no resueltos orígenes de la Tudela islámica, *vid.* J.A. SOUTO & M.ª J. VIGUERA. "Aportación al estudio de una *madīna* andalusí de frontera: Tudela". *Apud* P. Sénac (ed.). *Frontière et Espaces Pyrénéens au Moyen Âge*. Perpignan, 1992 [= "Tudela"] 101-4.

(27) Texto, I, 85; trad., n.º 3.



Hayyān recoge la [re]construcción o conclusión de Úbeda por Muḥammad I tras haber hecho allí obras su padre, 'Abd al-Raḥmān II<sup>(28)</sup>.

## 2. Observaciones sobre el vocabulario constructivo

Éstos son los vocablos que emplea Yāqūt para significar las acciones constructivas en los casos estudiados:

- *Ahdata*: procedente de la raíz {ḥdt}, entre cuyos lexemas están 'ser' y 'ser nuevo'. Vendría a significar el 'hacer por primera vez algo que no existía antes'<sup>(29)</sup>; 'crear, producir, hacer nacer, hacer surgir'<sup>(30)</sup>; en este contexto, 'fundar'. No deja de ser significativo que Ibn Sa'īd, al hablar de Tudela, diga que ésta fue *muhdata buniyat*, (lo que hemos traducido "construida de nueva planta") en tiempos de los Banū Marwān (los Omeyas)<sup>(31)</sup>.
- *Amila*: verbo sin problemas semánticos. Significa 'hacer', 'fabricar'. Su nombre de acción (*amal*) es muy utilizado en epigrafía.
- *Am[m]ara*: en forma I - 'amara-, los diccionarios lo recogen como 'poblar', 'hacer de algo lo contrario de arruinado o desolado', 'florecer'<sup>(32)</sup>; así como 'construir, edificar'<sup>(33)</sup>, aunque en este sentido también tendría una acepción más precisa, la de 'construir desde el poder', entendiéndose que las obras cuya factura se expresan con él "serían fundaciones de iniciativa estatal"<sup>(34)</sup>. De esta manera podría interpretarse en los casos de Esteras y Peñafora. En este último lugar sería posible la acepción 'reparar' o

(28) "Obras *Muqtabis*", 2.3.2.

(29) E. W. LANE. *Arabic-English Lexicon*. Reimp. Cambridge, 1984 (s.v.).

(30) A. DE B. KAZIMIRSKI. *Dictionnaire arabe-français*. Paris, 1860 (s.v.).

(31) IBN SA'ID (1213-86). *Al-Mugrib fi ḥulā l-Magrib*. Ed. Š. Ḍayf. El Cairo, 1978-80, II, 449. Vid. nuestras consideraciones en "Tudela", pág. 101.

(32) LANE. *Op. cit.* (s.v.).

(33) F. CORRIENTE. *Diccionario árabe-español*. Madrid, 1986 (s.v.).

(34) "Obras *Muqtabis*", nota 13. Quien nos llamó la atención sobre tan interesante aspecto de este verbo fue el Dr. Miquel Barceló, en el transcurso de la discusión que siguió a nuestra comunicación en el citado Congreso de Oporto.

'reconstruir'<sup>(35)</sup>, ya que el topónimo evidencia un asentamiento preislámico, como ya se ha dicho. En forma II, 'ammara, significa 'hacer prosperar / florecer', 'mantener en buen estado, conservar en estado próspero; reparar. dar de por vida'<sup>(36)</sup>, 'prolongar la vida' y 'preservar vivo'<sup>(37)</sup>. Con todo, ambas formas pueden ser sinónimas (de 'construir', genéricamente)<sup>(38)</sup>, siempre dependiendo del contexto en que cada una de ellas sea usada.

- *Anša'a*: carece de problemas semánticos evidentes, al menos en este contexto. Los diccionarios usuales lo recogen como 'crear, producir. inventar, imaginar. componer, redactar. erigir, construir; fundar'<sup>(39)</sup>.
- *Banà*: Yāqūt sólo usa su nombre de acción, *binā'*, para significar la construcción de Talavera en época preislámica. *Banà* es uno de los verbos "favoritos" de las fuentes a la hora de hablar de construcciones y uno de los más ambiguos, pues significa tanto 'construir' como 'reconstruir'<sup>(40)</sup>, aunque aquí no se emplea en un contexto cronológico que nos interese especialmente.
- *Ijtāta*: significa literalmente 'proyectar, trazar. planear'<sup>(41)</sup>, siendo el empleado por al-Humaydī e Ibn al-Aḫīr "para significar el trazado de la planta de la mezquita [aljama de zaragoza]"<sup>(42)</sup>, por ejemplo. Y es bien sabido que Madīnat al-Zahrā', asentamiento al que Yāqūt lo aplica, fue una iniciativa particular del califa al-Nāṣir, cuyos arquitectos hubieron de trabajar a tenor de sus propios planes generales, según se encargan de

(35) Aceptación que recoge DOZY. *Supplément aux dictionnaires arabes*. Leiden-Paris, 1967 (s.v.): "Restaurer, réparer des édifices, une ville".

(36) F. CORRIENTE. *Op. cit.* (s.v.).

(37) LANE. *Op. cit.* (s.v.).

(38) *Idem*.

(39) CORRIENTE. *Op. cit.* (s.v.); LANE (*Op. cit.* [s.v.]) aporta acepciones muy semejantes, entre las que se encuentra "He founded, or began to build, a house [&c]". KAZIMIRSKI (*Op. cit.* [s.v.]), entre otros significados análogos, aporta "commencer la construction (d'une maison, d'un édifice)".

(40) J.A. SOUTO. "Textos árabes relativos a la mezquita aljama de Zaragoza". *Madriider Mitteilungen*, XXX (1989) [= "Textos árabes"] 394.

(41) CORRIENTE. *Op. cit.* (s.v.).

(42) "Textos árabes", pág. 395.

destacar las fuentes<sup>(43)</sup>. Este verbo puede traducirse también como ‘fundar [de nueva planta]’<sup>(44)</sup>, que es lo que hemos interpretado en otros casos.

- *Istaʿyadda*: forma X de {ʿydd}, raíz que significa ‘ser hecho por primera vez’<sup>(45)</sup> y entre cuyos lexemas figura ‘ser nuevo’.
- *Tammama*: significa ‘completar, acabar, terminar (algo)’. No plantea problemas semánticos.

El siguiente cuadro expone de forma esquemática los verbos que Yāqūt utiliza para cada asentamiento:

	aḥdata	ʿamila	ʿam[m]ara	anšaʿa	ijtaṭṭa	ista-yadda	tam-mama
Esteras	*		*				
M. al-Zahrāʾ		*	(ʿimāra)		*		
Madrid					*		
Murcia					*		
Peñafora			*				
Ruzafa				*			
Talamanca					*		
Talavera						*	
Tudela					*		
Úbeda					*		*

(43) Vid., a este respecto, el citado artículo de Labarta y Barceló.

(44) LANE. *Op. cit.* (s.v.): “He founded a town or the like”. KAZIMIRSKI. *Op. cit.* (s.v.): “fonder une ville”.

(45) LANE. *Op. cit.* (s.v.), apunta que las formas IV, V y X son sinónimas en este sentido.

Es pronto todavía para plantear posibles conclusiones. Desde el punto de vista estrictamente lexicográfico, sin embargo, es de señalar que en ningún caso emplea Yāqūt el verbo *banà*, preferido de las fuentes; así como que usa con insistencia -en 6 de los 10 asentamientos documentados- el no muy abundante *ijtaṭṭa*. Que el vocabulario constructivo de Yāqūt no sea frecuente en las fuentes andalusíes es un caso parecido al que se da con su terminología político-administrativa, también singular en cierta medida<sup>(46)</sup>.

### 3. Sobre los soberanos constructores

El siguiente cuadro resume esquemáticamente las obras en que, según Yāqūt, intervinieron los distintos soberanos:

	'Abd al-Rah. I	Al-Ḥakam I	'Abd al-Rahm. II	Muḥammad I	'Abd al-Rah. III
Esteras				*	
M. al-Zahrā'					*
Madrid				*	
Murcia			*		
Peñafora				*	
Ruzafa	*				
Talamanca				*	
Talavera					*
Tudela		*			
Úbeda			*	*	

(46) Un caso estudiado por nosotros, el de Zaragoza, es sumamente indicativo a este respecto: el territorio correspondiente a la circunscripción de la ciudad es significado por Yāqūt -y sólo por él- con los vocablos *baṭn*, *ḥabr* y *qutr*; Yāqūt es, asimismo, el único que habla de *nāḥiyāt* con el significado de 'distritos' en la misma zona (v. J.A. SOUTO. "El poblamiento del término de Zaragoza (siglos VIII-X): los datos de las fuentes geográficas e históricas". *Anaquel de Estudios Árabes*, III (1992) 116-8.

Obsérvese cómo el más citado es Muḥammad I -5 veces-, seguido de lejos por 'Abd al-Raḥmān II y 'Abd al-Raḥmān III -2 veces cada uno- y 'Abd al-Raḥmān I y al-Ḥakam I -1 vez cada uno-, aunque no podemos sacar nada en limpio de ello mientras no esté hecha una relación completa de las obras documentadas en tiempos de cada soberano omeya andalusí con sus referencias correspondientes<sup>(47)</sup>.

### *Post scriptum*

Encontrándose en prensa este trabajo han aparecido los siguientes, a engrosar la nota n.º 2:

— "Un pasaje de al-'Uḍrī acerca de la [re]construcción de la muralla de Huesca en el año 261/874-875: observaciones y precisiones". *Actas XVI Congreso UEAI*. Salamanca, 1995, págs. 499-507.

— "Obras constructivas en al-Andalus durante el gobierno de 'Abd al-Raḥmān III según el volumen V del *Muqtabis* de Ibn Ḥayyān". *Qurtuba*, I (1996) 193-205.

— "Epigraphy and building in Umayyad al-Andalus: genesis and prospects for a research project". *Proceeding of the Eighteenth Congress of the UEAI*. Lovaina, 1997, págs. 307-328.

---

(47) La más reciente lista es de momento la que aporta F. VALDÉS FERNÁNDEZ. "Arqueología de al-Andalus de la conquista árabe a la extinción de las primeras taifas". *Historia General de España y América*. Madrid, 1988, III, 608-10.